《國家圖書館館訊》1026-7220
115 年第 3 期 (總號 189 期) 民國 115 年 8 月　頁 19-23 國家圖書館

赴日辦理「日本對臺灣之貢獻：南島語言學的觀點」學術研討會暨語言學學者研究資料捐贈

黃文德　編審兼漢學研究中心學術交流組組長
陳思予　國際合作組助理編輯

【館務報導】

一、出訪緣起

國家圖書館（以下簡稱國圖）自 2011 年起積極爭取國際學者捐贈研究資料，旨在讓海內外學術成果薪火相傳，同時保存重要文獻。至 2026 年為止，以海外捐贈為例，計有羅致德（Otto Ladstätter, 1933-2005）教授、陳慶浩教授、丁愛博（Albert E. Dien）教授、張灝院士（1937-2022）、陳英傑博士、許達然教授，以及土田滋教授。上揭學者捐贈資料類型包括專書、期刊、地圖、研究筆記與手稿，甚至是百年以上之古籍，而涵蓋學門領域包括近代思想史、臺灣史、東亞史、隋唐史、戲曲研究，以及語言學等領域居多。其中又以語言學內容最為豐富，這不僅反映海外地區發展漢學、培育研究者之歷程，也突顯西方近代化學術研究對於東亞人文領域學科的影響。

2022 年經由黃寬重教授的引介，時任館長曾淑賢責成館藏組向國際語言學與南島語專家中央研究院李壬癸院士請益，除獲得院士慨贈個人田野調查筆記，並於次年促成日本學者土田滋教授的捐贈。王涵青館長繼任後，依照李壬癸院士建議，再由漢學研究中心與東京外國語大學亞非語言與文化研究所（以下簡稱 ILCAA），以及南山大學人類學研究所（以下簡稱 NUAI）洽談，取得兩校捐贈館藏之小川尚義教授（1869–1947）、淺井惠倫教授（1895-1969）、土田滋教授等研究臺灣南島語言學重量級學者的第一手調研資料。最終於 2026 年，本館由翁誌聰代理館長分別以通訊換約方式，與 NUAI 渡部森哉所長於 3 月 6 日簽署捐贈協議；與 ILCAA 近藤信彰所長於 3 月 24 日簽署捐贈協議。

為彰顯日本學者開拓臺灣語言學研究的歷史角色，國圖另於 6 月 19 日於東京外國語大學舉辦「日本對臺灣之貢獻：南島語言學的觀點」學術研討會，並由中央研究院李壬癸院士擔任「臺灣漢學講座」主講人，發表專題演講「Japanese Contributions to Taiwan: Perspectives from Formosan Linguistics」。

二、小川尚義教授、淺井惠倫、土田滋等語言學學者研究資料遞藏與捐贈

根據李壬癸院士的分析，臺灣的南島語族保持了多種古語的特徵，因此很有可能是南島民族擴散的起點。而臺灣南島語言的研究，正是由小川尚義教授在日治時期打下了堅實的基礎，他也因此被譽為「臺灣語言學的拓荒者」。小川尚義教授於 1896 年抵臺，曾調查過閩南語和客家語，後來又針對各種南島語言和方言進行研究，直到 1936 年從臺北帝國大學（今國立臺灣大學）退休，前後長達四十年。在此期間他不僅完成《臺日大辭典》（台日大

辭典）（1931 年、1932 年出版），並與其弟子淺井惠倫在 1935 年出版《臺灣高砂族原語傳說集》（原語による臺灣高砂族傳說集），奠定了臺灣南島語研究在世界的學術地位。當小川尚義教授在 1947 年逝世後，許多未發表的原稿與資料便就此擱置，甚至被認為絕大多數資料已毀於二戰空襲。實際上，戰後前往南山大學任教的淺井惠倫教授，在 1950 年代初期向南山大學建議，向小川尚義教授家族購藏其大部分的語言學研究資料。1969 年淺井教授過世後，這批資料被放置於南山大學倉庫長達近三十年。直到 1997 年春天，NUAI 所長克內希特教授（Pedro Knecht）清理倉庫時，發現三個箱子。克內希特教授隨即向當時的東京大學教授大林太良教授詢問，並經由介紹找到了該領域的專家土田滋教授。1999 年 6 月，李壬癸院士與土田滋教授前往調查，證實箱內絕大部分正是失蹤半世紀的小川尚義教授一手田野筆記。（李壬癸，2000）

另一方面，如前所述，淺井惠倫教授於 1969 年逝世。1970 年，東京外國語大學 ILCAA 為了保存這位國際知名南島語言學者的學術遺產，以淺井惠倫教授生前收藏的圖書為核心，正式在研究所內建立了「淺井文庫」。其中，圖書共計 870 冊已於東京外國語大學圖書館提供閱覽。除了書籍，本次購藏還取得約 400 件關於各類研究資料，其中包括 2 萬 2,000 張臺灣原住民、印度尼西亞、中國大陸的民族照片，以及歐洲旅行照片等的相簿與底片；原稿、書信、單詞卡；約 40 片的錄音資料膠盤紀錄（黑膠唱片）；動畫影片（8 mm、16 mm）；未發表的高砂族傳說搜集檢索卡；約 100 件 17 至 19 世紀土地契約「新港文書」（內含 5 件極罕見的西拉雅語原本、手寫精密抄本與小川尚義教授的手譯稿）。另外，在這批資料中也發現小川尚義教授的筆記，以及伊能嘉矩先生的手稿資料，皆為十分珍貴的第一手重要史料。（三尾裕子，2005）

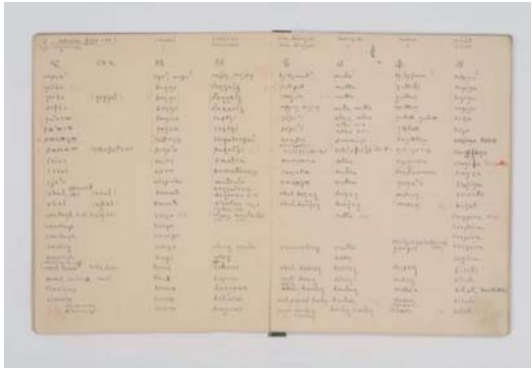
為使前述兩校資料能提供學界研究，經過臺日兩地學者合作整理，南山大學 NUAI 在 2000 年完成主要題名著錄，而東京外國語大學 ILCAA 也在 2005 年整理出版《小川尚義・淺井惠倫臺灣資料研究》。最後，兩校並陸續完成藏品數位化後提供學界使用。值得一提的是在 ILCAA 整理資料過程中，蔣經國國際學術交流基金會經費對於臺日學者合作層面的支持亦扮演重要角色。在開放學界利用之後，不少臺灣學者包括語言學、人類學、原住民研究，甚至是音樂領域學者都曾遠赴兩校，一窺珍貴史料。而兩校有感於前輩學者數十年積累之資料來自臺灣，倘若能回到臺灣故鄉提供研究，則更有意義。因此在李壬癸院士的聯繫下，如前所述陸續在 2026 年 3 月完成通訊簽約，正式推進捐贈程序。

今年 6 月 16 日，由漢學研究中心黃文德編審代表前往位於日本名古屋的南山大學辦理點交儀式。當日儀式於 NUAI 舉行，該所除由渡部森哉所長主持，包括最初發現小川尚義教授三箱研究資料的克內希特教授（Pedro Knecht）也親自出席，並敘述當時處理之過程與故事。渡部森哉所長也表達對於本館日後開放資料，希望有助於臺日雙邊更進一步學術交流。

6 月 19 日，國圖由翁誌聰代理館長出席於東京外國語大學的捐贈儀式，ILCAA 由該所近藤信彰所長、國圖翁誌聰代理館長共同主持，我駐日代表處周學佑副代表及教育組黃聖明組長亦蒞臨現場觀禮，東京外國語大學副校長中山俊秀教授也前來表達致意。會中除安排李壬癸院士擔任「臺灣漢學講座」，講題為「Early Japanese Linguistic Contributions to Taiwan」，另外 ILCAA 前所長，現任教於慶應大學的三尾裕子教授也以「小川・淺井資料：背景とその整理」發表專題演講。

國家圖書館翁誌聰代理館長致贈感謝狀（2026 年 6 月 19 日）

李壬癸院士見證東京外國語大學與國家圖書館雙方合作（2026 年 6 月 19 日）



東京外國語大學捐贈資料之一淺井惠倫教授手稿「台湾原住民諸語の単語比較」

黃文德組長致贈南山大學人類學研究所感謝狀，由渡部森哉所長代表接受（115 年 6 月 16 日）

東京外國語大學的捐贈儀式學者與嘉賓合影（左起 2 近藤信彰所長、左 4 周學佑副代表、中李壬癸院士、右起 4 翁誌聰代理館長）（2026 年 6 月 19 日）

南山大學人類學研究所捐贈小川尚義教授文獻 -1

南山大學人類學研究所捐贈小川尚義教授文獻 -2

三、辦理「日本對臺灣之貢獻：南島語言學的觀點」學術研討會

為使學界更能認識小川尚義教授等日本學者對於臺灣語言學的貢獻，國圖另與 ILCAA 規劃研討會，由 ILCAA 塩原朝子教授統籌聯繫、野田仁教授、荒川慎太郎教授協助議事執行。本次研討會集結臺日兩地多位不同世代的重要學者。會議主題圍繞日本學者對臺灣原住民族語言研究的奠基性貢獻展開深入研討。發表陣容與講題多元且具前瞻性，涵蓋歷史文獻整理、語言比較與語法結構調查與研究，包括中央研究院柴田海博士後研究員探討「Re-examining Japanese records of moribund and extinct Formosan languages」，重新審視日治時期對瀕危及已消亡臺灣南島語言的文獻記錄；愛知縣立大學月田尚美教授以「Comparing Seediq Data: Ogawa & Asai (1935) and Tsuchida’s Materials」為題，對比小川尚義、淺井惠倫與土田滋教授的賽德克語一手調查資料；旭川市立大學落合泉（落合いずみ）副教授發表「The origin of Atayal “chief” adopted as a specific name in Papilio maraho」，從泰雅語詞彙演變切入探討寬尾鳳蝶學名命名由來；今西一太博士（廣島大學客座講師）發表「Rethinking Case Markers and Linkers in Amis: Where the Boundary Blurs」，針對阿美語格位標記與連結詞的模糊界線提出新穎見解。

本次會議也吸引不少學者參與包括大阪大學林初梅教授、國立清華大學歷史所李毓中教授，都參與交流討論。其他與會學者也對於國家圖書館接受捐贈後之開放與利用提供建議，並期待能在不同層面展開交流。

李壬癸院士擔任臺灣漢學講座專題演講（2026 年 6 月 19 日）

研討會會場一隅（2026 年 6 月 19 日）

四、結語

小川尚義教授、淺井惠倫教授及土田滋教授等三位學術界重量級研究者，為臺灣南島語言學研究的先驅，其手稿與調查資料極具不可替代的學術價值。透過本次捐贈與研討會的舉辦，不僅展現臺日兩國在數位典藏與文化資產保存上的密切合作，更期盼能為未來臺灣原住民族語言的復振、研究與國際漢學交流注入強勁動能。

參考資料

李壬癸（2000）。南山大學所藏小川尚義による臺灣原住民諸語資料。《*南山大學人類學研究所通信*》，8，2–7。

三尾裕子（2005）。前言 —— 小川・淺井資料與 AA 研〔前言——小川・浅井資料と AA 研〕。載於淺井・小川未整理資料分類・整理・研究計畫（著）、三尾裕子、豐島正之（編），《*小川尚義・淺井惠倫臺灣資料研究*》（頁 5–8）。東京外國語大學亞洲・非洲語言文化研究所。